

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Министерство общего и профессионального образования Свердловской  
области  
Управление образования администрации Горноуральского городского  
округа  
Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение средняя  
общеобразовательная школа № 4  
с. Лая

Наименование секции: лингвистическое

Исследовательская работа: **Перевод стихотворений с немецкого: от  
классиков к школьникам**

Автор работы: Буркова Ангелина Вадимовна, 10 класс, 16 лет

Руководитель: Андреева Ирина Михайловна  
Должность: учитель немецкого языка  
Адрес руководителя:  
622933, Свердловская область, Пригородный район, село Лая,  
ул. Краснознаменная, дом 25, квартира 7.  
Телефон: 89126955915, e-mail: [ou4laya@mail.ru](mailto:ou4laya@mail.ru);  
[irina\\_andreeva1976@mail.ru](mailto:irina_andreeva1976@mail.ru)

2018 год

## Содержание

<b>Введение</b> .....	стр.3-4
<b>I. Теоретическая часть</b>	
1.1. Стихотворный перевод как средство для развития творческих способностей и повышения интереса к учению.....	стр.5
1.2. Трудности стихотворного перевода.....	стр.6
1.3. Анализ вариантов перевода стихотворений И.В. Гёте «Ночная песнь странника» и Г. Гейне «Кедр» русскими классиками.....	стр.7-12
<b>II. Практическая часть</b>	
2.1. Результаты анкетирования обучающихся МБОУ СОШ № 4 с 5 по 9 класс.....	стр. 13
2.2. Разработка алгоритма перевода стихотворения с немецкого языка на русский.....	стр.14-16
<b>Заключение</b> .....	стр. 17-18
<b>Библиография</b> .....	стр.19
<b>Приложения</b> .....	стр. 20-21

## Введение

Переводы – это мосты между культурами.

Вряд ли сегодня нужно обосновывать актуальность переводов развивающейся немецкой поэзии, имеющей прекрасные многовековые традиции и связи со многими культурами, множество гениальных и талантливых поэтов и внесшей большой вклад в мировую литературу, на разные языки, значительно отличающиеся от немецкого языка. За всю историю связей немецкой, русской и других культур издано множество книг с поэтическими переводами произведений И.В. Гете, Ф. Шиллера, Р.М. Рильке, Г. Гейне и многих других немецких поэтов. Эти произведения переводились и такими выдающимися поэтами, как Жуковский, Лермонтов, Зоболоцкий, Бродский. В то же время в Германии изданы поэтические переводы произведений Пушкина, Лермонтова, Тютчева, Есенина, а также многих других поэтов. По части актуальности переводов весьма интересен тот факт, что сам Гете перевел поэтическое произведение самого Байрона.

Наш учитель немецкого языка Андреева И.М. недавно побывала в Германии и посетила дом Гете во Франкфурте-на-Майне, музей Гете и Шиллера, музей Гингко и дом Гете в Веймаре, показала нам презентации и рассказала о своих впечатлениях от поездки. Кроме того, она еще со студенческой поры увлекается немецкой поэзией и сама перевела множество стихотворений классиков. Обучающиеся нашей школы ежегодно принимают активное участие в муниципальных поэтических конкурсах по немецкому языку и занимают призовые места, а также в школьных литературных вечерах. Мы очень заинтересовались темой перевода стихотворений, так как любим поэзию и на русском языке, и на иностранном и решили провести исследование по данной проблеме.

**Тема:** Перевод стихотворений с немецкого: от классиков к школьникам.

**Объект:** варианты переводов стихотворений немецких классиков на русский язык.

**Предмет:** стихотворения немецких классиков Иоганна Вольфганга Гете «Wanderers Nachtlied» и Генриха Гейне «Ein Fichtenbaum».

**Цель:** создание сборника переводов стихотворений немецких классиков на русский язык и собственными стихотворениями на немецком языке обучающихся нашей школы.

**Задачи:**

- 1) изучить соответствующую литературу по теме (теорию перевода стихотворений, биографии великих немецких классиков, познакомиться с интересными фактами из их жизни);
- 2) разработать анкету и провести анкетирование обучающихся с 5 по 9 класс);
- 3) познакомиться с творчеством немецких классиков (И.В. Гете, Ф. Шиллера, Р.М. Рильке, Г. Гейне);

4) проанализировать варианты переводов отдельных произведений немецких классиков (на выбор) русскими поэтами;

5) разработать собственный алгоритм перевода стихотворений с немецкого языка на русский, перевести понравившееся произведение самостоятельно.

**Гипотеза:** предполагаем, что обучение иностранному языку и культуре будет происходить наиболее эффективно, если оно осуществляется через активные, творческие формы работы, среди которых выделяется перевод стихотворений.

**Методы исследования:**

А) теоретические:

- изучение литературы по данной теме;
- сбор информации;
- анализ и обработка.

Б) практические:

- опрос, анкетирование;
- обработка полученных данных.

## 1. Теоретическая часть

### 1.1. Стихотворный перевод как средство для развития творческих способностей и повышения интереса к изучению немецкого языка

Литературный перевод – дело трудное. Ещё Гельвеций говорил, что переводчик подобен тому, кто откупоривает бутылку выдержанного вина, и весь аромат выветривается... А с другой стороны, как попробовать содержимое, не открыв самой бутылки?

На уроках при знакомстве с произведениями немецких поэтов принята такая форма перевода стихов, как подстрочный перевод. Когда акцент делается на максимальной идентичности, порой описательности, не выходя за грани соответствия. Переводчик, не владеющий стихотворной формой, стеснён в своих действиях. Для него главное найти эквивалент исходному тексту и донести его до читателя. Такой перевод ценен тем, что он даёт возможность почувствовать и понять стиль автора. Однако точные переводы зачастую теряют такую общепринятую стихотворную форму, как наличие рифмы, размера, стиля, речевой интонации.

Имеет место так называемый вольный вариант перевода стихов. Но он не даёт возможности читателю почувствовать и насладиться стилем автора произведения. Происходит лишь интерпретация оригинала, замещающего подлинник. Такой перевод зачастую далеко уходит от авторского текста и предлагает свою собственную версию. А все же главное - не перевирать автора в угоду рифме.

Под термином стихотворный перевод подразумевается создание поэтического текста, соответствующего оригиналу по смыслу, форме и своим художественным свойствам, в котором используются все элементы, характерные для поэтического произведения, включая рифму. Стихотворный перевод — это вершина художественного перевода текста, так как требует от переводчика не только литературного таланта и умения писать стихи, но, кроме того, способности вместить в стихотворную форму иного языка исходный смысл, идею и даже литературные приёмы.

Адекватный художественный перевод учитывает идентичность текста, стиль автора, рифму, размер, обороты речи, легкость восприятия и запоминания. Но в поэтическом переводе также возможны различные варианты подхода к переводимому тексту: прежде всего здесь возможен перевод, как в оригинальном стихотворном размере, так и с использованием размера изменённого. Изменения эти могут касаться увеличения или уменьшения количества стоп: к примеру, стихотворение, написанное на довольно компактном немецком языке в размере четырёхстопного ямба, бывает проще перевести на русский, используя пятистопный ямб. В некоторых же случаях может быть даже целесообразным изменение самого типа стихотворного размера, например, хорей может быть заменён на ямб, анапест на дактиль или амфибрахий и т.д.

Мы наслаждаемся переводами великих русских поэтов М.Ю. Лермонтова, Ф.И. Тютчева, А.А. Фета, А.Н. Майкова, но как приятно

почувствовать себя настоящим переводчиком, погрузиться в сладостный мир поэзии, глубже почувствовать изучаемый язык!

Для художественного поэтического перевода одного знания языка мало. Надо ещё уметь на нём мыслить и вкладывать в него свою душу. Не всякому по силам увидеть и передать в переводе всю смысловую полифонию стихов. В этом и состоит главная трудность, но она, к счастью, не пугает учеников.

## 1.2. Трудности стихотворного перевода

Как не крути, главная проблема при данном виде перевода стихов — это структура поэтического текста, требующая употребления рифм и определённого стихотворного размера. Именно поэтическая структура доставляет так много сложностей при создании на ином языке адекватного оригиналу текста. Дело в том, что язык перевода может существенно отличаться от языка источника, как стилистикой, так и языковыми конструкциями, что ставит перед переводчиком задачу переплавить авторские идеи и образы в форму конечного языка.

Когда переводчик берётся за перевод стихов, ему в первую очередь необходимо определиться с одной вещью: будет ли стихотворный размер и структура рифмовки соответствовать оригиналу или нет. Первый случай самый сложный, но и самый лучший. Если переводчик решает изменить структуру стиха, то нужно определиться, какую же структуру лучше предпочесть, при этом необходимо учитывать смысловое наполнение стихотворения: внешняя форма произведения должна подходить к его смыслу.

В некоторых случаях при переводе с немецкого на русский представляется целесообразным увеличить количество стоп в строке: к примеру, превратить четырёхстопный ямб в пятистопный. Такое решение может являться целесообразным, в связи с большей ёмкостью упомянутых языков по сравнению с русским, которых требует для выражения того же объема информации большего количества лексических единиц. И всё-таки, лучшим решением будет перевод стихов в оригинальном размере.

Главную трудность при переводе стихов представляет собой задача вмещения исходного смысла в рамки выбранного стихотворного размера, и нужно сказать, что точный и дословный перевод в данном случае возможен очень редко. Но он и не нужен! Необходимо делать основной упор на передачу главной мысли и настроения оригинала, его неповторимого «аромата»; и ничего страшного, если при этом придётся немного отступить от источника. Главное, чтобы произведение выглядело цельным и у читателя даже и мысли не возникло, что он читает перевод, а не оригинальный авторский текст.

Невозможно дать какие-либо рекомендации по преодолению обозначенных выше трудностей — здесь всё зависит в первую очередь от опыта и литературного таланта самого переводчика, его умения остроумно найти выход из сложной ситуации, решить задачи, почти неразрешимые.

Но в народе говорится:  
«Дело мастера боится!»  
И, нашедши свой подход,  
Тот осилит перевод,  
Духом кто объят геройским,  
Верит в силы кто в свои,  
Знает, как вести бои  
С рифм непокоримым войском!  
Тот, уму отдав приказ,  
Побеждает сей же час!

### **1.3. Анализ вариантов перевода стихотворений И.В. Гёте «Ночная песнь странника» и Г.Гейне «Кедр» русскими классиками**

Есть одно небольшое стихотворение, написанное И.В. Гёте во время его путешествия в горы, гениальный перевод которого на русский язык М.Ю. Лермонтовым позволяет отнести его как к сокровищнице немецкой лирики, так и к золотому фонду русской лирики. Это «Wanderers Nachtlied» — «Ночная песнь странника». Перевод полностью передаёт атмосферу стиха, это — тихая грусть о неизбежном конце. По справедливому мнению А.В. Фёдорова и С.М. Финкеля, в оригинале наблюдаются колебания ритма, рифмовка несимметрична, отсутствует членение на строфы, «...в переложении М.Ю. Лермонтова появляется плавный хорей, образуются замкнутые синтаксические группы: или целое предложение (во второй части стихотворения), или группа главного члена предложения (подлежащего в нечётных стихах первой половины и сказуемого в чётных); возникает отчётливый ритмико-синтаксический параллелизм, рифмовка приобретает полное единообразие. И только короткая стихотворная строка до некоторой степени отражает короткий же, но своеобразно отрывистый, несколько не плавный стих Гёте» [Фёдоров, 1941, с. 161].

Über allen Gipfeln  
In allen Wipfeln  
Ist Ruh',  
Spürest du  
Kaum einen Hauch;  
Die Vögelein schweigen im Walde.  
Warte nur, balde  
Ruhest du auch.  
И.В. Гёте

У Гёте в его стихотворении нет образа дороги и листопада, отсутствует лексика «долины, полные свежей мглой», «ночная тьма...». В русском стихотворении нет образа смолкших птиц. Тем не менее общее настроение передано точно. Вместе с тем, последние две строки допускают большое смысловое расхождение: мотив покоя у Гёте может восприниматься

буквально, в отличие от строк Лермонтова, где вполне приемлемо философское понимание покоя: вечного покоя.

Это стихотворение великого Гете переводили многие известные писатели. В настоящее время в ряде случаев отсутствует указание на перевод: автором стихотворения считается М.Ю. Лермонтов.

Горные вершины  
Спят во тьме ночной;  
Тихие долины  
Полны свежей мглой;  
Не пылит дорога,  
Не дрожат листы...  
Подожди немного,  
Отдохнёшь и ты...

Встречается также название «Ночная песнь путника». Также это прекрасное стихотворение переводили и другие поэты.

На всех вершинах покой  
В листве, в долинах  
Ни одной  
Не дрогнет черты,  
Птицы молчат в молчании бора  
Подожди только: скоро  
Уснешь и ты.  
(Перевод В. Брюсова)

Стихотворение Гейне «Ein Fichtenbaum» занимает важное место в немецкой лирике. Поэт томится по недостижимой возлюбленной. К любви героя причастен весь мир, вся природа.

Ein Fichtenbaum steht einsam  
Im Norden auf kahler Höh'  
Ihn schläfert; mit weißer Decke  
Umhüllen ihn Eis and Schnee.

Er träumt von einer Palme,  
Die fern im Morgenland  
Einsam und schweigend trauert  
Auf brennender Felsenwand.

У Гейне сюжет строится на описании влюблённых, оказавшихся в разлуке. Это стихотворение состоит из двух строф: в первой строфе даётся описание образа «Fichtenbaum», который переводят по – разному: «сосна», «пихта», «кедр», «дуб». (Дело в том, что в немецком языке это слово мужского рода, а пальма – женского.) Во второй строфе описывается образ пальмы в мечтах первого лирического персонажа и его мечта о том, чтобы второй помнил и мечтал о первом. Это история любящих, разлучённых друг с другом, представленных в образах деревьев и не могущих иметь что – либо общее и обречённых на бесконечную разлуку. Преодолением этой разлуки



может быть только мечта, сновидение, то есть автором показана невозможность преодоления такого рода разлуки в реальности.

Обращает внимание отсутствие названия. Никакого севера — ни «дикого», ни «мрачного». Если название дать, как принято, по первой строчке стихотворения, то речь идет об одном-единственном персонаже. Неопределенный артикль «ein» еще более подчеркивает указание на единственный предмет. Как видим, этот момент для точности понимания текста Гейне значим. Речь об одном персонаже, а не о двух, как традиционно считают в русских вариантах перевода, хотя формально в тексте есть и сосна (кедр) и пальма, т.е. две вещи, но ведь может оказаться, что речь идет не о двух отдельных предметах, а например, о двух состояниях одного и того же. У этого стихотворения Гейне удивительная судьба: к его переводу обращались в XIX в. разные поэты, и мы сегодня имеем возможность сравнить эти переводы, проследить, как создавались образы и увидеть различные подходы к искусству перевода. Рассмотрим перевод М.Ю. Лермонтова.

На севере диком стоит одиноко  
На голой вершине сосна,  
И дремлет, качаясь, и снегом сыпучим  
Одета, как ризой, она.

И снится ей все, что в пустыне далёкой,  
В том крае, где солнца восход,  
Одна и грустна на утёсе горячем  
Прекрасная пальма растёт.

1841г.

И слова и чувства немецкого и русского поэтов очень близки. На первый взгляд это стихотворение, как и у Гейне, о любви северной сосны к южной пальме, которая тоже томится любовной грустью. На такое размышление наводит и то, что в немецком языке слово «Fichtenbaum» мужского рода, а «Palma» женского. Но в лермонтовском варианте, если оставаться при этом мнении, получилась неувязка: сосна и пальма — существительные женского рода.

В стихотворении Лермонтова две строфы и два поэтических мира. Первый мир - реальный мир, в котором сосна «стоит одиноко», второй – мир мечты, мир, который «снился ей». Понятно, что замерзающая сосна мечтает о «крае, где солнца восход». Но почему сосна мечтает не о весёлой и счастливой, а о печальной и одинокой пальме? Герой Лермонтова ищет не счастья, а сочувствия. Ищет того, кто захочет с ним грусть делить. Сосна страдает не от реального холода, а от душевного. У Лермонтова речь идет о родстве одиноких душ, разбросанных по миру, кто на диком севере, кто в пустыне. «Голая вершина» и «далекая пустыня» одинаково безлюдны. Боль и трагедия одиночества — вот идея Гейне, которую почувствовал М.Ю. Лермонтов, что, видимо, и привлекло его внимание к этому произведению.

Лермонтов не только удивительно точно передает настроение первоисточника, его стихотворение звучит еще более проникновенно, выразительно. Однако, он несколько изменяет оригинал. Во-первых, использует образы «сосны» и «пальмы» - женского рода. Это подчеркивает, что речь идет не о лирической любовной грусти, а об одинаковости судьбы «лишних людей» общества.

Во – вторых, использует изобразительно-выразительные средства:

- инверсия двух первых и двух последних строк стихотворения акцентирует наше внимание на аллегорических образах сосны и пальмы. Инверсия усиливает мотив одиночества, обреченности, страдания.
- антитеза - «на холодной вершине» - «на голой вершине» нужна, чтобы сильнее выразить бесприютность, обездоленность
- выразительность, особое настроение придают эпитеты: «на севере диком», «на голой вершине», «снегом сыпучим», «в пустыне далекой», «прекрасная пальма», «на утесе горючем» (эпитет «горючий» фольклорный, а значит глубокий, проникновенный, соединяет два значения – «горючий» и «горестный»).
- сравнение: «снегом сыпучим/одета, как ризой, она» риза – верхняя одежда священника, надеваемая во время богослужения). Это сравнение придает стихотворению некую торжественность.

Отличие перевода стихотворения от оригинала легко обнаружить в метрике, его ритмическом рисунке. У Гейне используется дольник (чередование четырех- и трехстопных двусложных ямбических и хореических стоп), Лермонтов не находит ему аналога в русской системе стихосложения и заменяет нечетные строки четырехстопным амфибрахией, а четные – двухстопным амфибрахией и одной ямбической стопой.

Вывод: Лермонтов не только точно передал мысль об одиночестве и невозможности счастья, но и обогатил стихотворение Гейне поэтическими выразительными средствами. Образы сосны и пальмы передают трагизм человеческой разобщенности, одиночества. В переводе Лермонтова удваивается мотив одиночества, мотив мечтательной тоски. Этот перевод настолько совершенен, что является, скорее, самостоятельным оригинальным стихотворением, навеянным лирикой Гейне.

Рассмотрим перевод Ф.И. Тютчева.

#### С чужой стороны

На севере мрачном, на дикой скале  
Кедр одинокий под снегом белеет.  
И сладко заснул он в инистой мгле,  
И сон его вьюга лелеет.  
Про юную пальму всё снится ему,  
Что в дальних пределах Востока,  
Под пламенным небом на знойном холму  
Стоит и цветёт одинока.

1826г.

Вариант Тютчева получился мягче, теплее, светлее, нежнее, более душевным.

Для перевода стихотворения Гейне Ф.И. Тютчев взял образы Кедр и Пальмы. То есть присутствует мужское и женское начало. Ключевым образом у Тютчева является кедр, который в его стихотворении служит не только для сохранения мужского рода лирического субъекта. Федор Иванович повествует о молодости, о молодом человеке, который мечтает о своем прекрасном будущем – о сказочной принцессе. У него еще все впереди, он оптимист, чувствующий себя героем, способным найти и спасти свою пальму от одиночества, а человечество от несправедливости и бед. Кедр мыслится как могучее, долголетнее дерево лесов Севера и Сибири с мощной, раскидистой кроной. Суровый колорит первой строфы стихотворения: На севере мрачном, на дикой скале – усиливает звучание этого образа, создавая завершенный северный пейзаж, вполне определенно его метафорическое значение – олицетворение мужской суровой красоты и богатырства. Природные стихии не только не враждебны кедр, они для него родные, заботливые – охраняют, лелеют его сон. Тютчев наполняет свой перевод новыми художественными деталями, которых нет у Гейне: «под снегом белеет», «сладко заснул», «юную пальму», «под пламенным небом», «на знойном холму», «стоит и цветет». Эти подробности создают другой лирический сюжет: за суровостью могучего кедра скрывается нежная мечта – сон о юной, цветущей пальме. Тютчев выражает русскую душу – соединение несоединимого: суровости-нежности, могущества-хрупкости, внешней грубости и внутренней утонченности.

Прочитывается в нем и другая тема – разлука с родиной, не случайно стихотворение было написано в Мюнхене и послано поэтом для его публикации в Россию под названием «С чужой стороны». Мечтают люди всегда о том, что им недоступно. Грусть о красивой несбывшейся жизни, тоска по идеалу, которого нет в реальном потоке будней и который остается навсегда красивой мечтой. Пальмы, может, где-то и растут, да не для нас. Для Гейне невозможным было возвращение на Родину, Тютчев же вынужден по долгу службы жить на чужбине. Поэт Гейне, изгнанный из любимой Германии и тоскующий по Родине, как истинный великий художник через образы одинокой сосны (кедра) и пальмы в трауре выразил свою житейскую беду, свое горе, свою боль, страдание изгнанника. Чувство одиночества приняло форму художественного произведения о тех, кто (будь то северная сосна или южная пальма) оказался в жизни одиноким изгнанником. И боль у них одинаковая, как и судьба. И Тютчев это почувствовал и передал в своей интерпретации стихотворения.

В ритмической организации стихотворения прежде всего обращает внимание необычный для того времени метр тютчевского стихотворения: сочетание трехстопного амфибрахия и дактиля с приращением и паузами перед началом третьей стопы в первой строке (первая строфа) и в первой, третьей и четвертой строках второй строфы. Ритм стихотворения словно создает мелодию убаюкивающего сна.

Вывод: русский поэт сохранил основные гейневские противопоставления: север – восток; холод – тепло; он – она. Вместе с тем Тютчев создал обобщенную поэтическую модель одиночества двух, тоски по родному краю. При всех различиях переводов М.Ю. Лермонтова и Ф.И. Тютчева, их объединяет философское осмысление проблемы человека в окружающем мире и вера в то, что существует хотя бы в мечте родственная душа, готовая соединиться с одинокой твоей душой.

Рассмотрим перевод А.А. Фета:

На севере дуб одинокий  
Стоит на пригорке крутом:  
Он дремлет, сурово покрытый  
И снежным и ледяным ковром.

Во сне ему видится пальма,  
В далекой восточной стране,  
В безмолвной, глубокой печали,  
Одна, на горячей скале.

А. Фет для перевода взял образ дуба, который дремлет, стоя на пригорке. Образ одинокого дуба вызывает ассоциации, восходящие к русскому фольклору, в котором дуб символизирует богатырство. Но если зеленый дуб обозначает молодость, молодечество, то зимний дуб – ушедшую безвозвратно молодость.

Вторая строфа в этом ассоциативном ряду создает совершенно новое развитие лирического сюжета, в котором улавливается мотив восточной красавицы, которую в своих снах видит русский богатырь. Если у Лермонтова Сосна покрыта ризой, то у Фета Дуб покрыт льдистым ковром. Таким образом, А. Фет, стремясь максимально приблизиться в своем переводе к тексту оригинала, так далеко ушел от него, что его интерпретация стихотворения начинает уже восприниматься как явление чисто русское. Рассмотрим перевод А. Майкова:

Инеем снежным, как ризой, покрыт  
Кедр одинокий в пустыне стоит.  
Дремлет, могучий, под песнями вьюги,  
Дремлет и видит – на пламенном юге  
Стройная пальма растёт и с тоской  
Смотрит на север его ледяной.

1866г.

А. Майков сохранил тему одиночества любящих, их невозможности быть вместе и тоже при переводе ель заменил на кедр. У него нет деления на строфы, несколько другой ритм, но настроение стихотворения Гейне передано точно. Он также как и Лермонтов использует для создания атмосферы торжественности сравнение риза. Появляется образ вьюги, которая убаюкивает кедр.

Вывод: перевод А.Н. Майкова наиболее близок к оригиналу.

## **II. Практическая часть**

### **2.1. Результаты анкетирования**

В самом начале нашего исследования мы составили анкету из 10 вопросов и провели опрос обучающихся 5-9 классов с целью выявления уровня знаний по данной теме. В анкетировании приняли участие 65 человека.

Учитывая тот факт, что обучающиеся 5-9 классов неоднократно принимали участие в литературных вечерах по немецкому языку, в муниципальных поэтических конкурсах чтецов на иностранном языке, конкурсе переводов стихотворений немецких классиков «Гостиня Гете», большинство из них знакомы с творчеством немецких поэтов и уже делали попытки перевода их произведений на русский язык, а некоторые обучающиеся нашей школы даже писали стихотворения на немецком языке, что очень непросто сделать.

Анкету и результаты анкетирования (график) вы сможете увидеть в Приложениях 1 и 2 соответственно.

Нами проведен опрос обучающихся с 5 по 9 класс в количестве 65 человек. 5 класс - 10 человек, 6 класс – 17 человек, 7 класс – 10 человек, 8 класс – 11 человек, 9 класс – 17 человек. Большинство обучающихся могут назвать немецких поэтов И.В. Гете, Ф. Шиллера, Г. Гейне и др. – 58 человек из 63(89,2%), а их произведения назвали 55 человек, что составляет 84,6%. На вопрос «Кто из русских поэтов перевел их стихотворения?» смогли ответить 53 обучающихся (81,5%), чаще всего называли М.Ю. Лермонтова, А.А. Фета, Ф.И. Тютчева. Их произведения изучали на уроках литературы 45 человек, что составляет 69,2 %. Пытались сравнивать перевод с оригиналом 32 человека (49,2%), чаще всего это происходило на уроках иностранного языка, либо при выполнении домашнего задания по предмету. Вообще эта проблема интересна 18 человекам, что составляет 27,7%, они же и делали попытки перевода стихотворений великих классиков с немецкого на русский язык. Трудности при этом испытывали 15 человек (23,0%) – сложно правильно и понять смысл произведения, сохранить рифму, размер стихотворения, часто не хватает словарного запаса для передачи смысла стихотворения. На русском языке делали попытки сочинять стихи 48 человек (73,8%) при выполнении творческих домашних заданий по биологии, немецкому языку, литературе, истории, географии, при подготовке и защите проектов и т.п. 13 обучающихся нашей школы с 6 по 9 класс пытались сочинять стихотворения на немецком языке (20%) и сделали вывод, что это очень трудно и увлекательно.

## 2.2. Разработка алгоритма перевода стихотворения с немецкого языка на русский

Изучив соответствующую литературу по данной проблеме, мы разработали свой собственный алгоритм работы.

Во-первых, необходимо выбрать произведение соответствующего объема. Не нужно сразу же пытаться переводить большие по объему стихотворения, максимум 8-12 строк.

Во-вторых, выбирая произведение, обращаем внимание на рифмы в конце строк (сможем ли мы также зарифмовать строки на русском языке). Самый оптимальный вариант для начинающих 1-3, 2-4 или 1-2, 3-4. Если строки повторяются после каждого четверостишья, например, стихотворение «Степная роза» И.В. Гете или последние строки переводят не в рифму, например, стихотворение «Фиалка» И.В. Гете, в переводах данные моменты также должны быть отражены.

В-третьих, делаем надстрочный максимально дословный перевод. Часто бывает, что какие-то реалии немецкого и русского языков не совпадают (идиомы, фразеологизмы, отдельные понятия), не соответствует род имен существительных, отсутствует точный перевод слова или данный перевод не передает значения слова в полном объеме. Не следует сразу же выбирать сложные философские произведения, где много непонятных слов, аллегорий, незнакомые персонажи, явления и т.п. Надо быть готовым к тому, что перевод стихотворения на русский язык – это великий труд, и, возможно, достойный перевод выйдет далеко не сразу. Необходимо также знать предысторию создания произведения: когда, кому оно было написано, какую мысль хотел донести до нас автор, какой скрытый смысл. Для прояснения ситуации необходимо проконсультироваться с учителем, изучить комментарии к стихотворениям (в некоторых книгах их можно отыскать) или хотя бы почитать о выбранном произведении в Интернете.

В-четвертых, пишем на чистом листе бумаги заготовку (так намного легче будет работать и правильной получится зарифмовать строки). Например, пишем номер строки и стрелочками обозначаем, какая строка с какой рифмуется. Вообще при сочинении стихотворений удобней писать карандашом – можно стереть, подправить, поменять местами, вписать и т.п.

И, наконец, самое увлекательное действие – непосредственно перевод. Здесь пригодится вся наша фантазия, весь словарный запас, знание слов-синонимов, ведь они очень помогают создать строку нужного размера, объема, вместив в нее необходимый смысл. Только человек с богатым внутренним миром, неравнодушный, чувствующий свой родной язык, способен на это.

Все выше сказанное мы продемонстрируем на конкретном примере – переводе стихотворения И.В. Гете «Фиалка». Несмотря на объем, данное произведение несложное и вполне поддается осмыслению, осознанию и легко переводится на русский язык.

## DAS VEILCHEN

Ein Veilchen auf der Wiese stand  
Gebückt in sich und unbekannt;  
Es war ein herzigs Veilchen.  
Da kam eine junge Schäferin  
Mit leichtem Schritt und munterm Sinn  
Dacher, dacher,  
Die Wiese her, und sang.

Ach! Denkt das Veilchen, wär ich nur  
Die schönste Blume der Natur,  
Ach, nur ein kleines Veilchen,  
Bis mich das Liebchen abgepflückt  
Und an dem Busen matt gedrückt!  
Ach nur, ach nur  
Ein Viertenstündchen lang!

Ach! aber ach! Das Mädchen kam  
Und nicht in acht das Veilchen nahm,  
Ertrats das arme Veilchen.  
Und sank und starb und freut sich noch:  
Und sterb ich denn, so sterb ich doch  
Durch sie, durch sie,  
Zu ihnen Füßen doch.

1773/74

## ФИАЛКА

Фиалка на лугу росла  
И очень скромною была,  
Никто ее не видел.  
Пастушка весело бежала,  
Задорно песни распевала,  
Счастливой  
Радовалась жизни.

«Ах! - размечтался наш цветок. -  
Если б красивым стать я смог,  
Хотя бы ненадолго.  
Пастушка милая меня сорвет,

К своей груди нежно прижмет,  
Прижмет  
Хотя бы ненадолго...»

Но не заметила она  
И пробежав мимо цветка,  
Увы, его сломила.  
Но, погибая, он лишь думать мог,  
Что счастлив смерть принять у ног,  
У ее милых,  
Милых, стройных ног...

Из сборника стихотворений обучающихся МБОУ СОШ № 4. Сборник  
вы сможете найти в Приложении 3.



## Заключение

На основании результатов, полученных в ходе исследования, можно сделать следующие выводы:

1. Изучена соответствующая литература по теме (теорию перевода стихотворений, биографии великих немецких классиков, познакомиться с интересными фактами из их жизни).

2. Разработана анкета и проведено анкетирование обучающихся с 5 по 9 класс (Приложения 1 и 2).

3. Проведен анализ вариантов переводов стихотворений немецких классиков Иоганна Вольфганга Гете «Wanderers Nachtlied» и Генриха Гейне «Ein Fichtenbaum» русскими поэтами.

4. Разработан собственный алгоритм перевода стихотворений с немецкого языка на русский.

5. Создан сборник переводов стихотворений немецких классиков обучающимися нашей школы.

В результате мы пришли к выводу, что существует два вида перевода стихотворений: *синтетический* и *аналитический*.

Задача *синтетического* перевода заключается в том, чтобы заставить читателя забыть не только о том, что перед ним текст, переведенный с иностранного языка, но и о том, что это текст, написанный на каком – либо языке. Основная задача *аналитического* перевода – не дать читателю ни на секунду забыть, что перед ним текст, переведенный с иностранного языка, напоминать ему об этом каждым словом. Великие русские классики используют лишь синтетический перевод, поэтому мы воспринимаем их произведения как свои собственные.

При выполнении данной работы мы столкнулись с рядом трудностей, связанных с выбором стихотворений из большого многообразия немецкой лирики. Здесь нам помогла наша учительница немецкого языка Андреева И.М. Она предлагала несложные, доступные для нашего понимания произведения, помогала понять скрытый смысл, разобраться в том, что хотел донести до нас автор, подобрать правильные слова, рифму, что-то подкорректировать.

Наша гипотеза полностью подтвердилась – обучение иностранному языку и культуре будет происходить наиболее эффективно, если оно осуществляется через активные, творческие формы работы, среди которых выделяется перевод стихов. Так как обучающихся нашей школы заинтересовала тема нашего исследования, мы решили привлечь к ней как можно большее количество людей – детей и их родителей, учителей, работающих в школе, жителей села Лая. На декаднике немецкого языка мы провели открытое мероприятие по теме «Перевод стихотворений с немецкого: от классиков к школьникам», на котором были представлены лучшие работы обучающихся. Некоторые ребята даже сочиняли стихи на немецком языке. Их работы также вошли в наш сборник стихотворений.

Также планируется создание тематической выставки. Мы, безусловно, будем продолжать работу в данном направлении, познавать культуру страны изучаемого языка через прекраснейшие произведения великих немецких классиков.

## Библиография

1. Берковский Н.Я. [Вступительная статья] // Гейне Г. Книга песен. Переводы русских поэтов. М., 1956г. с. 5.
2. Лотман. О поэтах и поэзии. Анализ поэтического текста. СПб, Искусство, 2006г.
3. П. Хинтередер. Германия. Факты. Франкфурт-на-Майне, Германия, 2005г.
4. Тынянов Ю.Н. Тютчев и Гейне. - М., 1977г. - с. 29-37.
5. Щерба Л.В. Опыты лингвистического толкования стихотворений. II. «Сосна» Лермонтова в сравнении с ее немецким прототипом // Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку / Акад. наук СССР. Отделение литературы и языка. М.: Просвещение, 1957 г. – с. 97–109.
6. Коляда Н.А. Страноведение. Германия. Ростов н/Д: «Феникс», 2002г.
7. Гете И.В. Избранная лирика на немецком языке. М.: «Прогресс», 1980г.
8. З. Зейферт. Веймар. Путеводитель по европейскому культурному центру. Лейпциг, 2009г.
9. В. Mende. Rahmel-Verlag GmbH-Deutschland, Pulheim. 2012г.

## Приложения

### Приложение 1. Анкета

1. Каких немецких поэтов вы знаете? Назовите их.
2. Назовите знаменитые произведения немецких поэтов.
3. Кто из русских поэтов перевел их произведения?
4. Изучали ли вы их на уроках литературы?
5. Сравнивали ли вы когда-либо оригинал стихотворения на немецком языке и его перевод?
6. Интересна ли вам вообще данная проблема?
7. Пробовали ли вы когда-либо переводить стихи с немецкого языка?
8. Испытывали ли вы при этом трудности? Какие?
9. Пытались ли вы сочинять стихи на русском языке?
10. Пытались ли вы сочинять стихи на немецком языке?

## Приложение 2. Результаты анкетирования



